



## RECENZJE

- 261 ALEKSANDRA SZYMAŃSKA Валентина Е. Головчинер, Татьяна Л. Веснина, *Комическое в пьесах М. Булгакова 1920-х годов*, Издательство Томского университета, Томск 2021
- 264 GRAŻYNA MAROSZCZUK *Gustaw Herling-Grudziński. Między Wschodem a Zachodem*, red. Grzegorz Przebinda, Bartosz Gołąbek, Wojciech Gruchała, Wydawnictwo Humanistyczne Pigionianum, Karpacka Państwowa Uczelnia w Krośnie, Krosno 2021
- 275 JELENA WAŻENINA ROSYJSKA FRAZEOLOGIA JAKO LOS  
ANATOLIJ ZAHNITKO Анатолий Жуков, *Очерки по фразеологической семантике: монография*, 2-е издание, переработанное и дополненное, Издательство РУСАЙНС, Москва 2020
- 283 Noty o autorach

## СОДЕРЖАНИЕ

### КОРПУСЫ ТЕКСТОВ В ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

#### ПОД РЕДАКЦИЕЙ АНДЖЕЯ ХАРЦЯРЕКА

- 11 АНДЖЕЙ ХАРЦЯРЕК Вступление
- 14 ЭВА БЯЛЭК Полифункциональность языкового корпуса (на примере программы Sketch Engine и Национального корпуса русского языка)
- 32 ДАНЕЛЬ БОРЫСОВСКИ Использование русскоязычных интернет-корпусов новостей для систем автоматического распознавания речи в сфере медиа-мониторинга
- 55 АНДЖЕЙ ХАРЦЯРЕК Параллельный корпус и эквивалентность
- 76 ДАРЬЯ ДАЙТЕР  
ЛУКАШ ГРАБОВСКИ Корпусные исследования письменного и устного перевода на материале текстов на русском языке: прошлое, настоящее и будущее
- 98 АЛЕКСАНДР КИКЛЕВИЧ Корпусные исследования в синтаксисе: возможности и ограничения
- 115 МАЧЕЙ ЛЯБОХА Корпусы и поиски оптимальных коллокатов для целей переводной лексикографии
- 133 МАРИЯ МОЦАЖ-КЛЕЙДИЕНСТ Языковые корпуса в польско-русском лексикографическом проекте *Архитектура и градостроительство*
- 153 РОМАН РОШКО Русскоязычные ресурсы и инструменты на сайте CLARIN-PL
- 177 ТОМАШ ШУТКОВСКИ В поисках коллокаций и их переводческих эквивалентов с использованием электронных средств и корпусных данных
- 195 АЛЕКСАНДРА ЗЕМБА Параллельный корпус InterCorp в процессе установления польско-русских пар метаорепаторов

\* \* \*

- 215           ЕВГЕН ЛЯЩЕВСКИЙ   Интерес к Индии и древнеиндийским текстам  
в русской литературе конца XVIII — середины XX века
- 224           ГЖЕГОЖ ПШЕБИНДА   Три встерчи с Андреем Синявским  
(Париж — Женева — Краков, 1987–1993)
- 249           АНДЖЕЙ РОМАНОВСКИ   Если государство преступает закон . . .  
ГЖЕГОЖ ПШЕБИНДА   Интервью с Марией Розановой и Андреем Синявским  
(ноябрь 1993 г.)

#### РЕЦЕНЗИИ

- 261           АЛЕКСАНДРА ШИМАНЬСКА   Валентина Е. Головчинер, Татьяна Л. Веснина, *Комическое в пьесах  
М. Булгакова 1920-х годов*, Издательство Томского университета,  
Томск 2021
- 264           ГРАЖИНА МАРОЩУК   *Gustaw Herling-Grudziński. Między Wschodem a Zachodem*, ред. Grzegorz  
Przebinda, Bartosz Gołąbek, Wojciech Gruchała,  
Wydawnictwo Humanistyczne Pigionianum,  
Karpaska Państwowa Uczelnia w Krośnie, Krosn 2021
- 275           ЕЛЕНА ВАЖЕНИНА   Анатолий Жуков, *Очерки по фразеологической семантике:  
АНАТОЛИЙ ЗАГНИТКО   монография, 2-е издание, переработанное и дополненное,  
Издательство РУСАЙНС, Москва 2020*
- 283           СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

## TABLE OF CONTENTS

### CORPORA IN LANGUAGE RESEARCH

#### GUEST EDITOR

#### ANDRZEJ CHARCIAREK

- 11           ANDRZEJ CHARCIAREK   Preface
- 14           EWA BIAŁEK   Polyfunctionality of language corpus (on the material  
of the Sketch Engine and the Russian national corpus)
- 32           DANIEL BORYSOWSKI   The use of Russian-language internet news corpora  
for the purposes of automatic speech recognition systems  
in the area of the media monitoring
- 55           ANDRZEJ CHARCIAREK   Parallel corpus and equivalencing
- 76           DARIA DAYTER   Corpus-based and corpus-driven research on translation  
ŁUKASZ GRABOWSKI   and interpreting in Russian: the past, the present and the future
- 98           ALEKSANDER KIKLEWICZ   Corpus research in syntax: opportunities and limitations
- 115           MACIEJ LABOCHA   Using corpora in search of optimal collocations  
for translation dictionaries

- 133 MARIA MOCARZ-KLEINDIENST Language corpora in a Polish-Russian lexicographical project *Architecture and urban planning*
- 153 ROMAN ROSZKO Russian language resources and tools on the Clarin-PI website
- 177 TOMASZ SZUTKOWSKI In search for collocations and their translational equivalents with the use of electronic tools and corpus data
- 195 ALEKSANDRA ZIĘBA Parallel corpus InterCorp in the process of establishing Polish-Russian pairs of metaoperators

\* \* \*

- 215 YEVHEN LIASHCHEVSKYI Interest in India and Hindu texts in Russian literature from the end of the 18th Century to the middle decades of the 20th Century
- 224 GRZEGORZ PRZEBINDA Three Meetings with Andrei Sinyavsky (Paris — Geneva — Kraków, 1987–1993)
- 249 ANDRZEJ ROMANOWSKI When the state breaks the law. . .  
GRZEGORZ PRZEBINDA Interview with Mariya Rozanova and Andriey Siniavsky (november 1993)

#### REVIEWS

- 261 ALEKSANDRA SZYMAŃSKA Валентина Е. Головчинер, Татьяна Л. Веснина, *Комическое в пьесах М. Булгакова 1920-х годов*, Издательство Томского университета, Томск 2021
- 264 GRAŻYNA MAROSZCZUK *Gustaw Herling-Grudziński. Między Wschodem a Zachodem*, eds. Grzegorz Przebinda, Bartosz Gołąbek, Wojciech Gruchała, Wydawnictwo Humanistyczne Pigionium, Karpacka Państwowa Uczelnia w Krośnie, Krosno 2021
- 275 JELENA VAZHENINA RUSSIAN PHRASOLOGY AS FATE  
ANATOLIY ZAHNITKO Анатолий Жуков, *Очерки по фразеологической семантике: монография*, 2-е издание, переработанное и дополненное, Издательство РУСАЙНС, Москва 2020
- 283 About the authors